

El SIIT Virtual: “nuevo” servicio  
iberoamericano de información  
sobre la traducción

**Rodolfo Alpízar Castillo**

DTIL-Unión Latina-RITerm,

con la colaboración de

**Celia Molina**

Biblioteca Nacional, Centro Victoria Ocampo,

Buenos Aires.

## **El SIIT Virtual: "nuevo" servicio iberoamericano de información sobre la traducción**

### **I. Antecedentes**

El Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción (SIIT), creado por la UNESCO en 1986 y situado en Villa Ocampo, provincia de Buenos Aires, prestó servicios a la comunidad de traductores e intérpretes de la región. Gracias al trabajo desplegado por sus miembros, el SIIT estableció contactos en todo el mundo, editó sus catálogos, un directorio de instituciones relacionadas con la traducción y su boletín informativo que distribuyó a nivel intercontinental, realizó varios encuentros de especialistas y efectuó estudios, encuestas e inventarios relacionados con actividades del sector. Constituyó, además, una biblioteca especializada en traducción que fue altamente valorada por quienes la consultaron, y bases de datos con información bibliográfica, terminológica, lexicográfica y factual. Convocó y reunió al Grupo Argentino de Trabajo en el Campo de la Traducción (GAT), integrado por representantes de instituciones relacionadas con la traducción, durante sus doce años de existencia.

Sin embargo, por motivos tecnológicos, financieros y estructurales, el SIIT no pudo desarrollarse y disponer de un alcance regional real.

Por esta causa, y a pesar de un estudio regional realizado por la Unión Latina en 1995, cuyo resultado fue la afirmación de que "los traductores de Iberoamérica necesitaban contar con un servicio de información sobre la traducción", en septiembre de 1998 se decretó el cierre del SIIT, y su biblioteca especializada y sus bases de datos pasaron a constituir el Centro Victoria Ocampo de la Biblioteca Nacional de Argentina. Por su parte, el GAT sigue participando y brindando su apoyo a este nuevo centro de información y documentación sobre traducción y terminología que brinda sus servicios a los traductores e intérpretes de todo el país.

En 1998, en la Asamblea celebrada en La Habana en ocasión del VI Simposio Iberoamericano de Terminología, la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm), reafirmó su voluntad de tomar el legado del SIIT y patrocinar un servicio de información para la traducción que cubriera su área de influencia, esto es, lo que comúnmente se denomina Iberoamérica (América hispana y lusófona, Portugal y España).

Para establecer este servicio se han tomado en cuenta las posibilidades que el desarrollo de las tecnologías de las comunicaciones y de la información proporciona hoy día, partiendo de nuevas condiciones de organización y de funcionamiento.

### **II. En qué consiste el "nuevo" SIIT**

Se trata del trabajo conjunto y coordinado de varios centros de información y documentación ubicados en distintos lugares de Iberoamérica, los que, aunando esfuerzos, brindan a la región y al mundo un servicio de información actualizado,

interactivo y directo destinado a los traductores, intérpretes y terminólogos de la región. Es por eso que adopta el nuevo nombre de SIIT Virtual.

### III. Actuales participantes en el proyecto SIIT Virtual

Los principales actores del proyecto en la actualidad son:

- Unión Latina (Organismo intergubernamental que al momento cuenta 34 Estados miembros);
- RITerm (Asociación internacional con alrededor de 80 miembros, entre institucionales e individuales, de América Latina y de la Península Ibérica);
- Biblioteca de la Universitat Pompeu Fabra, Barcelona;
- Centro Victoria Ocampo de la Biblioteca Nacional, Buenos Aires (Centro de información y documentación sobre traducción y terminología);
- TermCat, Barcelona (Centro de producción y disseminación de terminología en catalán).

En la reunión sostenida en Lisboa, en noviembre 2000 (en ocasión de efectuarse en esa ciudad el VII Simposio Iberoamericano de Terminología), algunas otras instituciones manifestaron su interés en incorporarse como nodos a las actividades del SIIT Virtual. En el corriente mes de abril se efectuará una nueva reunión de coordinación y análisis de lo realizado, esta vez en Buenos Aires, en ocasión de la celebración del *III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*.

### IV. Estructura y funcionamiento

El SIIT Virtual, en su nueva versión, está diseñado para funcionar en forma de red cooperativa de centros de información y documentación sobre la traducción, a la cual se accede por Internet. De inicio, esta red está formada por los cuatro centros actuales, que trabajan en forma de nodos que aportan, cada cual según sus capacidades y posibilidades, la información que se precisa.

Para su pleno funcionamiento, será importante la interacción de

- escuelas o asociaciones,
- centros de traducción,
- instituciones miembro de RITerm,

pues ellos constituirán un imprescindible apoyo para proporcionar información suplementaria, a la vez que han de ser los usuarios más permanentes.

Para participar en el nuevo SIIT Virtual es fundamental

- disponer de un centro de documentación en traducción,
- tener acceso permanente a Internet,
- disponer de herramientas de adquisición y distribución de la información (web, mensajes, FTP, grupos de discusión, etc.),

- responder inmediatamente a los usuarios,
- contar con un catálogo o lista de interés público en línea.

## **V. Objetivos del SIIT Virtual**

El objetivo principal perseguido con el relanzamiento del SIIT ha sido la creación de un servicio virtual de información sobre la traducción que, continuando el camino emprendido por su antecesor, informe sobre la actividad de la traducción en la región, para de este modo contribuir al desarrollo de la profesión en el área iberoamericana, teniendo siempre en la mira la promoción de las lenguas latinas y las asociadas como herramientas válidas y de prestigio para la moderna comunicación científica y técnica.

Para el cumplimiento del objetivo principal se procura:

- proporcionar apoyo en línea y respuestas en tiempo real a preguntas relacionadas con la traducción, utilizando las ventajas de las tecnologías de la información y la comunicación,
- divulgar e implementar el diálogo interregional,
- facilitar el acceso a la información disponible en portugués y español, además del catalán y otras lenguas iberoamericanas.

Entre los elementos que forman el contenido de las informaciones del SIIT Virtual se encuentran:

- seminarios,
- asociaciones,
- instituciones,
- profesionales,
- bibliografía.

## **VI. Actividades del SIIT Virtual**

Los siguientes son los aspectos principales que constituyen el centro de sus actividades.

**a) Boletín de Información del SIIT Virtual**, que tiene las siguientes características:

- difusión por medio del correo electrónico y en la web,
- multilingüe (lenguas iberoamericanas, sin traducción),
- periodicidad mensual,
- información factual y referencias.

Aunque inicialmente el soporte electrónico será el único para el boletín, otras posibilidades se estudiarán en el futuro.

Durante el año 2000 se elaboraron y enviaron a los miembros seis boletines con informaciones actualizadas sobre eventos y sitios de interés en Internet dirigidos a traductores e intérpretes de diversos grados de formación y niveles de especialización. Se están estudiando modificaciones para que el lector decida la forma en que prefiere recibir los boletines.

**b) Sitio web**, que estará dedicado, una vez en pleno funcionamiento, a la difusión de referencias y bibliografía sobre:

- programas automatizados,
- bancos de datos terminológicos,
- herramientas (automatizadas o no),
- especialistas (repertorio biográfico),
- instituciones (asociaciones, escuelas, empresas, etc.).

Permitirá, además, el enlace dinámico hacia otros servicios y la consulta del catálogo colectivo e informaciones de interés sobre traducción.

En este sitio se recupera el material de la antigua página del SIIT UNESCO.

Dirección (temporal) del sitio: <http://www.unilat.org/dtil/SIIT/SIIT.htm>

**c) Lista de discusión**, que tiene las siguientes características:

- es moderada, para la comunidad virtual,
- cualquiera que disponga de correo electrónico puede asociarse, incluso si no es traductor,
- trata sobre traducción y cooperación internacional en traducción,
- complementa la lista de terminología de lenguas latinas Termilat ([termilat@francenet.fr](mailto:termilat@francenet.fr)), dinamizada por la DTIL de la Unión Latina.

Aunque existen otras listas sobre el tema de la traducción, ésta tiene razón de ser porque se propone aportar información de alto contenido y responder a preguntas profesionales. El carácter de 'lista moderada' garantiza que los miembros reciban solamente mensajes pertinentes, al contrario de lo que ocurre en otras muchas listas actuales.

Al finalizar el año 2000, la lista contaba ya con 148 miembros, a los cuales se les había enviado 241 mensajes. Estos mensajes contenían informaciones que iban desde congresos y otros eventos nacionales o internacionales, hasta cursos y ofertas de empleo.

Algunos de estos miembros son, a su vez, moderadores de listas (por ejemplo *Tecnotrad*), o son empresas (como *Hermes traducciones*). Esto significa que, en la práctica, el número de personas que reciben los mensajes es mayor de lo que la cifra antes señalada indica.

Para suscribirse sólo hay que enviar un mensaje en ese sentido a la dirección de la lista. Se debe especificar si se desea recibir sólo los mensajes, o los mensajes y el boletín.

Lista SIIT es miembro, a su vez, de numerosas listas de discusión, lo cual le permite mantener una actualización constante sobre lo que se informa, comenta o discute en relación con la traducción y la interpretación en el mundo, y no sólo en Iberoamérica. También está registrada en un grupo importante de buscadores de Internet, lo cual posibilita su promoción internacional.

La lista trabaja en la actualidad con las siguientes bases de datos:

- a) Registro de usuarios de la lista (se mantiene, además, un subregistro de miembros cubanos, por estar la lista moderada desde Cuba);
- b) Registro de usuarios del boletín;
- c) Registro de envíos a la lista.

Dirección de la lista: cubasiit@ceniai.inf.cu

#### **d) Servicio de consulta en línea**

- por medio de la página web;
- conferencia electrónica;
- correo electrónico (preguntas y respuestas).

Este servicio es central en la actividad del SIIT Virtual. Con las preguntas y las respuestas que se obtengan se conformará un banco de información.

Se debe hacer notar que la lista es bilingüe, es decir, que las informaciones aparecen indistintamente en portugués o español, según la lengua de la fuente de información. Por otra parte, en las distintas partes del sistema se trata de que haya equilibrio lingüístico y geográfico en la información que se envía.

A diferencia del antiguo SIIT (que se basaba en una administración central hacia donde confluía y desde donde emanaba la información, y esta se difundía in situ o mediante la edición de boletines en formato tradicional que se distribuía por correo), el SIIT Virtual se basa en un sistema de nodos (en un principio cuatro) que interactúan como una red de centros de documentación en materia de traducción y terminología, en la cual cada nodo aporta la información que le es solicitada o contribuye a buscarla.

Sin embargo, la integración de los actuales centros a la red del SIIT Virtual no significa cambio alguno en cuanto a las modalidades que tradicionalmente cada uno de ellos ha desarrollado; esto significa que cada nodo actúa según sus propios esquemas, pero tomando siempre en cuenta que su actividad de información y de servicios a distancia también se integra a la del SIIT Virtual como un todo.

Ningún nodo está comprometido a facilitar información cuya extensión vaya más allá de media cuartilla, ni se compromete a facilitar información por otra vía que no sea la digital; desde luego, si está en sus posibilidades, cada cual tiene la libertad de facilitar la información por cualquier otra vía (fax, envío postal, etc.).

## **VII. Aspectos financieros del proyecto**

No existe previsión presupuestaria por el momento. Los gastos iniciales con la página web, la edición y la difusión del boletín y la moderación de la lista de discusión son asumidos por la Unión Latina hasta la instauración de la correspondiente estructura institucional.

Por lo tanto, cada centro asume sus gastos en lo que atañe a la búsqueda, el almacenamiento y la difusión de información, la disponibilidad del personal, equipos, material bibliográfico, etc.

## **VIII. Tareas realizadas**

- Lista de discusión, en pleno funcionamiento, moderada desde el nodo cubano;
- edición del boletín electrónico (desde el nodo cubano hasta el momento);
- web con la información en formato electrónico (con las bases de datos del CVO);
- biblioteca de traducción y terminología en Cuba y en Buenos Aires.

## **IX. Tareas por realizar**

- Relevamiento de los acervos de los nodos;
- estudio y compatibilización de los formatos de información de cada centro;
- firma de cartas de intención entre los centros y subcentros.

### ***Anexo I***

#### **Listas a las que está suscrita la lista SIIT**

Ibérica, Tecnotrad (traducción técnica), Traducción, Infoling, Termilat (terminología), Lantra (varias sublistas), Najit (traducción jurídica), Traducción literaria, Por-trans (para la lengua portuguesa), translationpoint (traductores de y para la lengua portuguesa), Diseven, Tradinfo, Litterari (en lengua portuguesa), Fidel (instrumento de colaboración e intercambio de información entre investigadores y profesionales de la información).

### ***Anexo II***

#### **Relación de buscadores en que está registrada lista SIIT**

Rediris, Altavista, Excite, Goto.com, Lycos, Infoseek, Webcrawler, HotBot, What-U-Seek, Infomak, Northern, Light, Polarsearch, AOL, Netfind, Euroferret, PlanetSearch, Rex, Anzwers, Ibcnet, Infospace, SearchKing, UK Index, Pro Find, Powercrawler, Fireball, Intersearch.